

Adaptación lingüística y contacto: Aportes de un proyecto interlingüístico para la comprensión de la situación sociolingüística qom/toba-español en Colonia Aborigen Chaco

PAREDES, Agustina / Facultad de Filosofía y Letras, UBA – agustinaparedes1993@gmail.com

Eje: Análisis del Discurso - Sociolingüística / Tipo de trabajo: ponencia

» Palabras claves: lenguas indígenas - variación y cambio lingüístico - contacto lingüístico.

> **Resumen**

Esta ponencia es el resultado del trabajo realizado para el proyecto interlingüístico *GramAdapt* promovido por la Universidad de Helsinki, Finlandia, por el equipo coordinado por C. Messineo (*Lenguas Indígenas del Gran Chaco: estudios descriptivos, tipológico-comparativos y sociolingüísticos*). El mismo del mismo, fue investigar de qué manera las estructuras lingüísticas se ven afectadas de manera similar en todas las lenguas por los entornos sociolingüísticos en los que se aprenden y se usan, con el propósito de investigar cómo se adaptan las lenguas en diversas situaciones de contacto. Sobre esa base, se presentará una reflexión respecto de la situación sociolingüística de la lengua qom en Colonia Aborigen Chaco, donde las circunstancias sociales e históricas en las que sus miembros entran en contacto son fundamentales.

> **Introducción**

Con el interés de investigar de qué manera las estructuras lingüísticas se ven afectadas de manera similar en todas las lenguas por los entornos sociolingüísticos en los que se aprenden y se usan, el proyecto *GramAdapt*, promovido por la Universidad de Helsinki, Finlandia (Sinnemäki et al. 2019), combina enfoques de la tipología (Haspelmath, 2010; Croft, 2003) y de la sociolingüística comparativa vinculados con la variación y el cambio lingüístico (cf. Sinnemäki y Kashima, 2020), para investigar cómo se adaptan las lenguas en diversas situaciones de contacto.

A fin de contribuir a este proyecto interlingüístico, el equipo coordinado por C. Messineo (*Lenguas Indígenas del Gran Chaco: estudios descriptivos, tipológico-comparativos y sociolingüísticos*) focaliza en

las situaciones de contacto lingüístico toba/qom-español en dos contextos en la provincia del Chaco (Colonia Aborígen Chaco y Castelli) y uno en Buenos Aires (Barrio Daviaxaiqui, Derqui).

En este marco, el propósito de esta ponencia es exponer los avances de la labor realizada hasta el momento en el proyecto *GramAdapt*. En particular, se presentarán los objetivos generales y la metodología específica de trabajo con cuestionarios sociolingüísticos que buscan recopilar datos socioculturales sobre el grupo toba en Argentina y la situación de contacto lingüístico con la lengua mayoritaria. Los mismos se encuentran organizados en seis partes vinculadas con cuestiones socioculturales dentro de diferentes dominios de uso de las lenguas (trabajo; intercambio, matrimonio, familia y parentesco; comercio; conocimiento; comunidad local).

Sobre esa base, se presentará una reflexión respecto del aporte de la perspectiva comparativa y transcultural mencionada (Sinnemäki y Kashima 2020) para mi propia investigación doctoral que se inserta en el campo de la Antropología Lingüística (cf. Duranti 2000 [1997], 2004) y se aboca a la situación sociolingüística de la lengua qom en Colonia Aborígen Chaco, donde las circunstancias sociales e históricas en las que sus miembros entran en contacto son fundamentales. Se espera que este trabajo colaborativo permita profundizar en cuestiones que tienen que ver con el uso y el mantenimiento o el desplazamiento de la lengua qom. Asimismo, se considera que el relevamiento de datos dentro de los diversos dominios de uso de las lenguas propuestos por el proyecto, puede resultar ser un gran aporte respecto de la vitalidad de las mismas, ya que involucra aspectos que en mi investigación, hasta el momento, no he tenido en cuenta.

› ***Proyecto de Adaptación Lingüística GramAdapt***

El proyecto desarrollado por la Universidad de Helsinki, Finlandia, investiga si las estructuras lingüísticas se ven afectadas de forma similar en todas las lenguas por los entornos sociolingüísticos en los que son aprendidas y utilizadas¹. Es decir, tiene como objetivo responder a la siguiente pregunta: ¿puede probarse con datos tipológicos que la estructura de las lenguas se adapta al contexto sociolingüístico? Frente a este interrogante, la hipótesis que se plantea es que los entornos sociolingüísticos pueden influir no solo en cualquier tipo de cambios del lenguaje sino en cambios que involucran una mayor complejidad.

¹ “*GramAdapt* is an interdisciplinary research project that aims to better understand whether and how language structure may adapt over time to the social contexts in which languages are learned and used. To reach this aim we bring together worldwide comparison of languages (i.e. the field of language typology) and the study of language in its social context (i.e. sociolinguistics). Our main hypothesis is that language structures adapt to social environment in much the same way as many other aspects of human behaviour adapt to environment.” (GramAdapt, 2022).

Respecto a la metodología empleada para la recolección de datos, se utilizaron cuestionarios sociolingüísticos organizados a partir de aspectos socioculturales dentro de seis dominios de uso de las lenguas (trabajo; intercambio y matrimonio, familia y parentesco; comercio; conocimiento; comunidad local). Estos se responden en línea y e incluyen diferentes tipos de preguntas (de opción múltiple, preguntas por sí o por no, de desarrollo breve). Además, las respuestas deben ser redactadas en inglés ya que todos los cuestionarios están planteados en dicho idioma.

› **Contacto qom(toba)-español**

¿Cuándo comenzó el contacto qom-español?

En sus orígenes, los qom² eran un grupo nómada que se dedicaba principalmente a la caza, la pesca y la recolección. Se organizaban en *bandas*, constituidas por la unión de varias familias y se desplazaban por los territorios al ritmo de los ciclos ecológicos. Ciertas veces, varias bandas se agrupaban y formaban tribus que eran unidades políticas con una misma variante dialectal y con relaciones de parentesco por el intercambio matrimonial. Estas estaban bajo el mando de un cacique y su liderazgo podía heredarse. Al momento de la llegada de los españoles a América, los qom ocupaban la zona central y meridional del Gran Chaco (en nuestro país, el Gran Chaco comprende las provincias de Formosa, Chaco, Santa Fe y Salta).

En el S. XVI, los españoles tomaron contacto con los grupos indígenas chaqueños del actual territorio argentino y los distinguieron en tres grupos étnicos que se corresponden con tres familias lingüísticas: 1- guaycurú (mbayaes, payaguáes, abipones, qom, pilagáes y mocovíes); 2- matabo-mataguayo (matabos, chorotís, ashluslay y maccáes); y 3- lule-vilela (tonocotés, lules y vilelas).

Desde mediados del S. XVII y hasta fines del S. XIX, muchas fueron las motivaciones económicas, políticas y religiosas que se desplegaron para controlar al territorio chaqueño y a los indígenas que lo habitaban (Salamanca, 2011). Un rol importante cumplió la iglesia católica en esta época, ya que fue la encargada de “convertir y civilizar” a muchos pueblos indígenas. De esta manera, en el S.XVIII, los jesuitas iniciaron un proceso de conversión y educación, y a mediados del S.XIX, miembros de la orden franciscana se establecieron en misiones en Chaco con el mismo fin.

Estos intentos de colonización se consolidaron con las campañas militares iniciadas en 1884, con el fin de ampliar las fronteras y promover el desarrollo capitalista. Luego, a principios del S. XX, los indígenas fueron sometidos al proyecto nacionalista (y al desarrollo de la industrialización) en el que tan solo

² A los qom, se les dio el nombre de tobas: “frentones” por la costumbre muy generalizada entre ellos de raparse la parte anterior de la cabeza, dando la impresión de una frente amplia.

podían participar forzosamente aportando su mano de obra. Así, los indígenas chaqueños sufrieron las consecuencias de un sistema económico desigual basado en la extracción y el monopolio de tierras. En otras palabras, los indígenas fueron desterrados y sus tierras entregadas a los colonos.

Puede decirse que, el contacto entre los qom y los criollos se acentuó al incorporar a los indígenas a la economía regional de forma dispersa y estacional por medio del trabajo en los ingenios azucareros y como recolectores de algodón. Con estas nuevas imposiciones se buscaba restringir sus desplazamientos, obligarlos a asentarse y limitar su acceso al monte. Por eso, se crearon reducciones gubernamentales, entre ellas la Reducción de Indios de Napalpi³, fundada en 1911 por la expedición militar de Rostagno. Estas reducciones dieron lugar a la escolarización de los indígenas en escuelas públicas, donde se buscaba el disciplinamiento de los niños para posteriormente incorporarlos al sistema de trabajo (Artieda y Hecht, 2012).

En consecuencia, tal como sostiene Hecht (2011), “merced a estos procesos, las condiciones de vida fueron cada vez más adversas y se inició el proceso de des-territorialización y migración hacia las grandes ciudades de Argentina” (p.4). Las migraciones que los indígenas qom comenzaron a llevar a cabo desde la década del '50 hacia ciudades como Buenos Aires y Rosario, son importantes al pensar en el contacto qom-español.

¿En qué dominios el contacto se acentúa? ¿Por qué?

De acuerdo con las observaciones realizadas a partir de las respuestas a los cuestionarios pertenecientes a los distintos dominios propuestos por el proyecto de *GramAdapt* y en relación con los trabajos de campo llevados a cabo en los años 2017, 2019 y 2020 en Colonia Aborígen Chaco, se considera que los de contacto más relevantes entre el qom y el español son la religión, educación, trabajo y comercio.

Con respecto a la religión –como mencionamos–, desde el siglo XVII se sucedieron diversas relaciones que dieron por resultado la conformación de reducciones que influyeron en las elecciones lingüísticas del grupo indígena, en la transmisión intergeneracional de la lengua y, en consecuencia, en su vitalidad etnolingüística. Desde el comienzo, las órdenes religiosas cumplieron un papel preponderante para la evangelización, la educación y el trabajo. Combinadas con el ejercicio de formas violentas de represión y sometimiento, contribuyeron a buscar solución al problema indígena. La educación, por su parte, tuvo su

³ La misma fue poblada por indígenas qom y moqoit de diferentes regiones chaqueñas. Se estima que inicialmente allí residían 344 qom, 312 mocoví y 38 vilelas. Dos años más tarde la población creció a 1300 indígenas. Durante muchos años, estas comunidades sufrieron la explotación por parte de los blancos, pero en 1924 decidieron reclamar por salarios dignos. El 19 de julio de ese año, se desencadenó una matanza por el accionar de policías y civiles armados provenientes de la ciudad de Quilipi. La justificación fue una supuesta sublevación indígena. El total de víctimas (de todas las edades) fue de 423, siendo el 90% de los fusilados mocoví y qom.

apogeo en las tres primeras décadas del siglo XX, con la implementación del primer Plan del Estado Nacional para el disciplinamiento de los indígenas sometidos. El fin de la alfabetización era que los indígenas se integraran a la sociedad dominante según los intereses del capital. Para eso, la castellanización fue una de las tareas más imperiosas de las escuelas (las lenguas indígenas eran expresión de salvajismo y dificultaban la tarea para comprender el catecismo). Además, en las escuelas de la Colonia, las currículas propuestas estaban orientadas a una formación fundamentalmente práctica, es decir, para la formación de futuros obreros.

Asimismo, los dominios de religión y educación se vinculan con los de trabajo y comercio. En el ámbito laboral, el contacto se acentuó cuando comenzó a incorporarse a los indígenas a los esquemas productivos como mano de obra estacional y barata en los ingenios azucareros, como hacheros en las explotaciones forestales y cosecheros en los cultivos de algodón.

Finalmente, en lo que concierne al comercio, puede decirse que, luego de la conquista y colonización al pueblo qom y frente la imposibilidad de continuar con sus tradicionales prácticas de subsistencia, los indígenas se vieron obligados a desarrollar una agricultura comercial y a recurrir al trabajo asalariado. Así, a grandes rasgos, se identifican tres momentos a lo largo del siglo XX de mayor intercambio entre los qom y la sociedad dominante: 1- 1920: segunda expansión de la industria azucarera y auge de la industria algodonera en el oriente del Chaco (Gordillo, 2006). 2- 1950/60: migraciones a zonas urbanas periféricas, primero dentro de la región del Chaco y luego en Buenos Aires, La Plata y Rosario. 3- 1990: en contextos urbanos, venta de artesanías (cestas, alfarería, telas, arcos y flechas, collares, entre otras).

¿Cómo ha afectado el contacto qom-español en los usos y actitudes del grupo indígena ante la lengua qom?

Sobre la base de lo anteriormente expuesto, puede decirse que las elecciones lingüísticas del grupo qom se ven muy afectadas por la historia del contacto con la sociedad dominante. Luego de los acontecimientos sociales, políticos y religiosos ocurridos a lo largo de la historia del contacto qom-español, como por ejemplo la Masacre de Napalpí en Colonia Aborígen Chaco, se condujo a la interrupción de la transmisión intergeneracional de la lengua, los mayores han dejado de transmitirla, por vergüenza y miedo. Además, se han convencido de que hablar el español les dará más posibilidades de crecimiento y les abrirá puertas en la sociedad dominante. Actualmente, aunque se identifican ciertos espacios de resistencia etnolingüística, el español es la primera lengua en la mayoría de los indígenas en esta comunidad.

> A modo de cierre

A modo de cierre y de manera tentativa, podemos decir que con esta exposición hemos:

- a) Demostrado la relevancia que posee el registro sistemático de los dominios de uso de las lenguas y de la historia de contacto entre los pueblos.
- b) Observado los usos de las lenguas qom-español en Colonia Aborígen Chaco a partir de dicho registro/relevamiento.
- c) Reflexionado sobre los aportes que provee una perspectiva transcultural y comparativa.
- d) Reconocido las limitaciones del proyecto en que se ha participado.

Bibliografía

- Artieda, T. & Hecht, A. C. (2012). El tratamiento de lo indígena en los estudios de Historia de la Educación en la Argentina. Diálogos con la Antropología. En *XVII Jornadas Argentinas de Historia de la Educación*. Congreso organizado por la Universidad Nacional de Tucumán, Argentina.
- Croft, W. (2003). *Typology and Universals*. Cambridge University Press.
- Duranti, A. (2000 [1997]). *Antropología lingüística*. Cambridge University Press.
- Duranti, A. (2004). *A Companion to Linguistic Anthropology*. Blackwell Publishing.
- GramAdapt (2022). Periodic Reporting for period 2-GramAdapt (Linguistic Adaptation: Typological and Sociolinguistic Perspectives to Language Variation). *Cordis*. <https://cordis.europa.eu/project/id/805371/reporting/es>
- Haspelmath, M. (2010). Comparative concepts and descriptive categories in crosslinguistic studies. *Language*, 86(3), 663-687.
- Hecht, A. C. (2011). Un análisis antropológico sobre la migración y el desplazamiento lingüístico entre hablantes de la lengua toba en Argentina. *Gazeta de Antropología*, 2011, 27 (1).
- Sinnemäki, K. & E. Kashima. (2020). A typological approach to comparative sociolinguistics. Seminar Series “Grammatical Adaptation. Strategies and Methods”, University of Helsinki, 19 November.
- Sinnemäki, K.; F. Di Garbo; E. Kashima & R. de Souza. *Linguistic Adaptation project (GramAdapt)*. University of Helsinki.